

Session 2023

LVR CREOLE
Repère à reporter sur la copie

CONCOURS DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS DES ÉCOLES

Épreuve écrite d'admissibilité

LANGUE VIVANTE REGIONALE : CREOLE

Durée : 3 heures

Coefficient : 1

Rappel de la notation :

L'épreuve est notée sur 20 points. Une note globale égale à 5 est éliminatoire.

Ce sujet contient 5 pages, numérotées de 1/5 à 5/5. Assurez-vous que cet exemplaire est complet. S'il est incomplet, demandez un autre exemplaire au chef de salle.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout document et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

L'usage de la calculatrice est interdit.

Nota Bene : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif tel que nom, signature, origine etc.

Tout manquement à cette règle entraîne l'élimination du candidat.

Si vous estimez que le texte du sujet, de ses questions ou de ses annexes comporte une erreur, signalez lisiblement votre remarque dans votre copie et poursuivez l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

Première partie : Commentaire en créole d'un texte en créole (10 points)

Vyé madanm-la ka soukré nèf mèt twèl a-y

[...] Tout **grangrèk** ka woulé asi vòlkan tout péyi débaké si lilèt Gwadeloup. Yochak ka bay **grennsèl** a-yo :

« **Lasoufriyè** ka voyé sann, défandi pwoché. »

« Sé anki sann tousèl, mé ayen pé ké fèt. »

5 « Vòlkan-la ké pété èvè fòs a bonb atomik . »

[...] Latè ka tranblé ! Tè Gwadeloup **anboulvès** : Lasoufriyè k'ay pété ! Sé soukous-la pli fò ! Sann toupatou ! Lari, kaz, loto, jaden ! Tousa kouvè épi sann. Lasoufriyè ka bouyi kon chodyè a dyab an lanfè.

10 Moun pè ! Ni sa pa ka atann yo bay lòd pati. Yo, yo ja an loto a-yo. Yo pè ! Yo pè menm ! Yo twòp pè ! Yo pa ka viv, pas yo ka rété twòp owa Lasoufriyè.

Sé gwo modèl a vòlkan-la ka bay lavwa. Yonn ka kontinyé dékontwolé lòt.

Adan tousa, vou ki pa konnèt ayen, ka ou pé fè ? Ka pou ou pa fè ? Kilès pou kouté ? Kilès pou pa kouté ?

Radyo-bouch pli gyòk ki anpontan ka bay lavwa :

15 « Lagwadeloup k'ay disparèt kon Senpyè ! »

« Lav cho k'ay anki kouvè tout milsètsan kilomèt karé tè an-nou lasa. »

« Flanm-difé, lav ka bouyi, papa wòch brillant, tousa k'ay anki gloupé Lagwadeloup. »

20 Pannansitan moun ka kontinyé pati. Bondyé zè é bondyé zèz ka fè priyè, mès, ofwann, posésyon pou Bondyé lésé tè Gwadeloup trankil titak. Manti-mantè, manti-kakwè, mistinè, **sòsyèz**, magnétizè, **gadèdzafè**, yotout **anbrann**. Sòsyé ka fè gnan an katchimen, tout poud ka vann atilayigo : poud pèlèpenpen, poud vòlkannizé, poud voyé-alé, poud rété-trankil...

Odkàm ka fè chyen pou bésé chalè a vòlkan-la.

25 A pa zafè a vyé madanm-la, sé soukwé i ka kontinyé soukwé nèf mèt twèl a-y.

Mi sé konnyéla, zyé a moun Gwadeloup ka wouvè, é ni adan yo ka di : « Piti kon i yé, sa ki ta-w sé ta-w ».

30 Latranblad a tè-la pa ka bout menm. I ka rété détwà jou san ou santi-y, mé aprésa ou té ké di tè-la ka anni dékloké, dézanbwaté, déchouké.

Zotorité koumansé bay lòd pati. Moun, zyé a-yo plen dlo, ka démaré chyen, bèf, kabrit. Ka lagé poul, lapen, kanna, kodenn. Yo ka kondané pòt èvè founèt. Sé yenki matla, dra, nap, vèsèl, lenj on pati pé chayé. Mi mizè, mi ! [...]

35 Moun ! Moun ! Moun pa anba ka monté pa anho. Moun an loto séré yonn si lòt. Moun an kanmiyon, doubout kon bamou. Moun an **kanmiyonnèt** kouché, doubout, sizé. Piti timoun pa ka konprann ayen, yo ka pléré. Vwati ka défilé wou dan wou.

40 Sa ki pa ka trouvé pon plas, magré bon volonté a chofè, dimblo a-yo an men a-yo, on timoun si bwa, ondòt ka kenbé men a on pli gran, ka vansé a pyé toujou. Toutalè, pétèt on loto mwens plen ké ranmasé-yo. Sa vwé, moun té tris, ni sa dlo té ka sòti an zyé a-yo, mé yotout té ka gadé sanfwa a-yo. Yo té sav ondòt konba pou lavi té ka koumansé. Gadé a-yo té ka di-w, yo té paré menné konba-lasa : sòlda blésé pa mò !

Texte inédit de Silvyàn Telchid, Févriyé 2004

Dékatiyé tèks-la an kréyòl. Dabòpouyon, fè pòtré a boulvès-la. Aprésa bay lavwa asi réaksyon é konpòwtasyon a moun parapòt a sa i ka pasé la.

Deuxième partie : Traduction et questions de grammaire (5 points)

1. Vous traduirez en français le passage suivant extrait des lignes 9 à 21 du texte *Vyé madanm-la ka soukré nèf mèt twèl a-y*.

Moun pè ! Ni sa pa ka atann yo bay lòd pati. Yo, yo ja an loto a-yo. Yo pè ! Yo pè menm ! Yo twòp pè ! Yo pa ka viv, pas yo ka rété twòp owa Lasoufryè.

Sé gwo modèl a vòlkan-la ka bay lavwa. Yonn ka kontinyé dékontwolé lòt.

Adan tousa, vou ki pa konnèt ayen, ka ou pé fè ? Ka pou ou pa fè ? Kilès pou kouté ? Kilès pou pa kouté ?

Radyo-bouch pli gyòk ki anpontan ka bay lavwa :

« Lagwadeloup k'ay disparèt kon Senpyè ! »

« Lav cho k'ay anki kouvè tout milsètsan kilomèt karé tè an-nou lasa. »

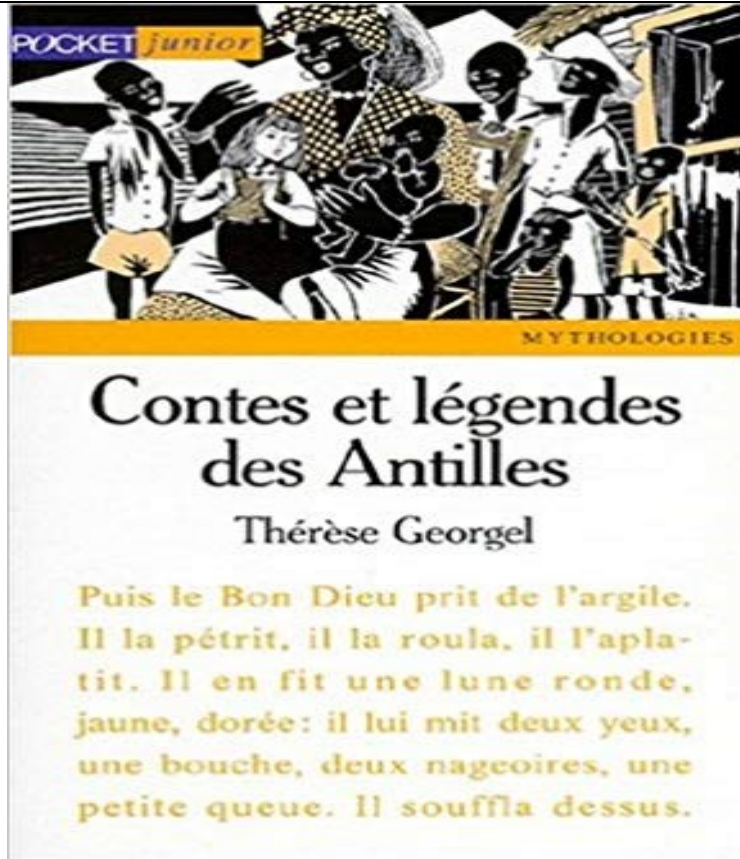
« Flanm-difé, lav ka bouyi, papa wòch brillant, tousa k'ay anki gloupé Lagwadeloup. »

Pannansitan moun ka kontinyé pati. Bondyé zè é bondyé zèz ka fè priyè, mès, ofwann, posésyon pou Bondyé lésé tè Gwadeloup trankil titak.

2. Vous mènerez en français une analyse morphologique des mots en gras dans le texte de la première partie et en indiquerez pour chacun la fonction grammaticale.

Troisième partie : Commentaire en français d'un document pédagogique (5 points)

Vous présenterez le document pédagogique suivant et l'adosserez au programme de LVR du cycle 2 ou du cycle 3. Puis vous repérerez les objectifs linguistiques visés et envisagerez des pistes d'exploitation didactique.



1. Dokiman-la sé on liv, on po a liv oben on paj a liv.
2. Tit a liv la maké **anho, anba oben anmitan** a liv-la.
3. **Anba, anho, asi** zimaj-la ni plizyè moun.
4. Dé moun sizé **agòch, adwat oben asi** madanm-la.
5. Madanm-la ni on tabliyé ka kouvè yenki **anho** oben **anba** a'y.
6. On pati moun doubout **douvan oben dèyè** madanm-la.
7. Sé moun-la **adan on kaz oben déwò** ?
8. Adan sé moun-la ki alantou a madanm-la, pli piti-la doubout **an men gòch, an men dwat, dèyè oben douvan** a'y.
9. Adan sé gason-la, onsèl ni on chapo **asi, dèyè oben douvan tèt** a'y.
10. **Anfon** oben **dèyè** a zimaj-la, ou té'é di ni on montangn.